Porównanie tłumaczeń Judy 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prorokował zaś i im siódmy od Adama, Henoch mówiąc: Oto przychodzi, Pan wśród świętych niezliczonych Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prorokował zaś i im siódmy od Adama Henoch mówiąc oto przyszedł Pan wśród dziesiątków tysięcy świętych Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorokował o nich siódmy po Adamie Henoch\* \*\* w słowach: Oto przyszedł Pan\*\*\* z miriadami\*\*\*\* swoich świętych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prorokował zaś i im siódmy od Adama Henoch, mówiąc: "Oto przyszedł Pan wśród świętych dziesiątkach tysięcy Jego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prorokował zaś i im siódmy od Adama Henoch mówiąc oto przyszedł Pan wśród dziesiątków tysięcy świętych Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To o nich prorokował Henoch, siódmy po Adamie: Oto przyszedł Pan z miriadami swych świętych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O nich też prorokował Henoch, siódmy po Adamie, mówiąc: Oto idzie Pan z tysiącami swoich świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prorokował i o tych Enoch, siódmy od Adama, mówiąc: Oto przyszedł Pan z tysiącmi świętych swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również o nich prorokował siódmy po Adamie patriarcha Henoch, mówiąc: Oto przyszedł Pan z miriadami swoich świętych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O nich też prorokował Henoch, siódmy potomek po Adamie, mówiąc: Oto przyszedł Pan z tysiącami swoich świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O nich też prorokował Henoch, siódmy po Adamie, mówiąc: Oto przyszedł Pan wśród tysięcy swoich świę­tych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O nich to prorokował siódmy po Adamie Henoch: Oto przyszedł Pan z rzeszą swoich świętych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To o nich już dawno temu takie wypowiedział proroctwo siódmy po Adamie Henoch: „Oto Pan wśród tysięcy swoich świętych przyszedł, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prorokował też o nich w siódmym pokoleniu po Adamie Henoch: Oto idzie Pan z tysiącznymi zastępami swoich świętych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O nich to prorokował Henoch, siódmy (patriarcha) po Adamie, głosząc: ʼOto nadchodzi Pan z dziesiątkami tysięcy swych świętych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про них пророкував сьомий від Адама, Єнох, кажучи: Ось прийшов Господь з десятками тисяч своїх святих [ангелів], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale prorokował im także siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto idzie Pan, pośród dziesiątków tysięcy swoich świętych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto Chanoch w siódmym pokoleniu po Adamie również prorokował o tych ludziach, mówiąc: "Spójrzcie! Adonai przyszedł z miriadami świętych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O nich też prorokował siódmy w linii od Adama, Henoch, gdy powiedział: ”Oto przyszedł Pan ze swymi świętymi miriadami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Henoch, który żył siedem pokoleń po Adamie, prorokował o nich, mówiąc: „Pan nadchodzi z tysiącami swoich świętych, |

1. 1) Tj. Adam, Set, Enosz, Kenan, Mahalalel, Jered, Henoch, zob. 1Hen 1:9;60:8;93:3; Jub 7:39; <x>720 1:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 5:18-24</x>; <x>650 11:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 33:2</x>; <x>450 14:5</x>; <x>470 25:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miriada to 10.000 (<x>730 19:19</x>) lub ogromna liczba (<x>490 12:1</x>). [↑](#footnote-ref-5)